Verba. Anuario Galego de Filoloxía, vol. 67, 2010, pp. 195-224.

“Rótulos y folhas: las rúbricas del Cancionero del rey Don Denis”.

María Gimena del Rio Riande.

Cita:

María Gimena del Rio Riande (2010). *“Rótulos y folhas: las rúbricas del Cancionero del rey Don Denis”. Verba. Anuario Galego de Filoloxía, 67, 195-224.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/108

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pdea/f7N

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Verba - Anexos

Esta colección publícase como serie anexa á revista

Verba
Anuario Galego de Filoloxía

A edición desta revista está subvencionada pola Dirección Xeral de Investigación e Desenvolvemento da Xunta de Galicia.

DIRECTOR HONORARIO: *Constantino García (Univ. Santiago)*
DIRECTOR: *Ramón Lorenzo (Univ. Santiago)*
SECRETARIO: *Ramón Mariño Paz (Univ. Santiago)*
COMITÉ DE REDACCIÓN: *Mercedes Brea (Univ. Santiago), Ivo Castro (Univ. Lisboa), Dieter Kremer (Univ. Trier), Jesus Pena (Univ. Santiago), Antón Santamarina (Univ. Santiago), Alberto Varvaro (Univ. Federico II, Napoli).*

COMITÉ CIENTÍFICO: *Rosario Álvarez Blanco (Univ. Santiago), Mercedes Brea (Univ. Santiago), José María Brucart (Univ. Autónoma de Barcelona), Ivo Castro (Univ. Lisboa), Francisco A. Cidrás Escáneo (Univ. Santiago), Xosé L. Couceiro (Univ. Santiago), José R. Fernández González (Univ. Oviedo), Milagros Fernández Pérez (Univ. Santiago), Francisco Fernández Rei (Univ. Santiago), Isabel González (Univ. Santiago), Manuel González (Univ. Santiago), Tomás Jiménez Juliá (Univ. Santiago), Johannes Kabatek (Univ. Tübingen), Dieter Kremer (Univ. Trier), Víctor M. Longa (Univ. Santiago), Ángel López García (Univ. València), Belén López Meirama (Univ. Santiago), Emilio Montero (Univ. Santiago), Antonio Narbona (Univ. Sevilla), José Antonio Pascual (Univ. Carlos III), Jesús Pena (Univ. Santiago), Xosé Luís Regueira (Univ. Santiago), M.ª José Rodríguez Espiñeira (Univ. Santiago), Antón Santamarina (Univ. Santiago), Giuseppe Tavani (Univ. Roma), Xavier Varela Barreiro (Univ. Santiago), Alberto Varvaro (Univ. Federico II, Napoli), Alexandre Veiga (Univ. Santiago), Mário Vilela (Univ. Porto), Roger Wright (Univ. Liverpool).*

COLABORACIÓNS E CORRESPONDENCIA:
Ramón Mariño Paz
Facultade de Filoloxía
Campus universitario norte - Universidade de Santiago de Compostela
15782 Santiago de Compostela
ramon.marino.paz@usc.es

SUBSCRICIÓN E INTERCAMBIO:
Servizo de Publicacións e Intercambio Científico
Campus universitario sur - Universidade de Santiago de Compostela
Tel.: 981 593 500 · Fax 981 593 963
15782 Santiago de Compostela
spublic@usc.es
www.usc.es/publicacions

ISSN 1137-6759 = Verba. Anexo

Estudos de edición crítica e lírica galego-portuguesa

ESTUDOS de edición crítica e lírica galego-portuguesa / edición ao coidado de Mariña Arbor Aldea e Antonio F. Guiadanes. – Santiago de Compostela : Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2010. - 401 p. : il. b. e n. ; 24 cm. – (Verba : Anuario Galego de Filoloxía. Anexo, ISSN 1137-6759 ; 67). – D.L. C 1122-2010. – ISBN 978-84-9887-302-3

1. Literatura galaico-portuguesa- Antes de 1500- Historia e crítica. I. Arbor Aldea, Mariña, ed. II. Fernández Guiadanes, Antonio, ed. III. Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed. IV. Serie.

869.0/.9-1.09"04/14"

© Universidade de Santiago de Compostela, 2010

Maqueta
Francisco Ameijeiras Durán

Edita
Servizo de Publicacións
e Intercambio Científico
Campus universitario sur
15782 Santiago de Compostela
www.usc.es/publicacions

Imprime
Imprenta Universitaria
Campus universitario sur

Dep.Legal: C 1122-2010
ISBN 978-84-9887-302-3
ISSN 1137-6759 = Verba. Anexo

ÍNDICE

Sobre edición crítica e lírica medieval galego-portuguesa: o texto como principio
Mariña Arbor Aldea 7

Problemi teorici e pratici della critica testuale
Cesare Segre 11

Pragmatics and Textual Criticism in the *Cantigas d'Amigo*
Rip Cohen 25

Uno sguardo da un altro pianeta: le attribuzioni della lirica galego-portoghese
Carlo Pulsoni 43

Copistas, cancioneiros, editores. Tres problemas para a lírica galega medieval
Giuseppe Tavani 55

A intencionalidade e a concretização de um projecto medieval. Problemas editoriais do *Cancioneiro da Ajuda*
Maria Ana Ramos 69

Perché non possiamo non dirci eterotopici ed eteronomici
Anna Ferrari 103

A tradición manuscrita das cantigas de Nuno Fernandez Torneol
Miguel A. Pousada Cruz 115

Deconstruír os cancioneiros: unha visión plural do corpus lírico galego-portugués medieval
Joaquim Ventura Ruiz 151

Particularidades gráficas e de impaxinación do folio 79r do *Cancioneiro da Ajuda*: o seu copista é ¿un copista-corrector?
Antonio Fernández Guiadanes 163

Rótulos y *folhas*: las rúbricas del *Cancioneiro del rey Don Denis*
M.ª Gimena del Rio Riande 195

N. S. Pinheiro e F. G. da C. Leão. Estudos de J. V. de Pina Martins, M. A. Ramos e F. G. da C. Leão. Lisboa: Edições Távola Redonda, Instituto Português do Património Arquitectónico e Arqueológico, Biblioteca da Ajuda, pp. 27-47.

Ramos, M. A. (2004): "O Cancioneiro ideal de D. Carolina", in M. Brea (coord.): *O Cancioneiro da Ajuda, cen anos despois. Congreso Internacional, 25 a 28 de Maio 2004*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, pp. 13-40.

Ramos, M. A. (2005): "*Letras perfeytas*? Grafias entre manuscritos e impressos", in P. Botta (a cura di): *Simposio Internazionale "Filologia dei Testi a Stampa (area iberica)"*. Modena: Mucchi Editore, pp. 381-405.

Ramos, M. A. (2009): "La genesi di un canzoniere: copisti e dinamica testuale", in F. Brugnolo – F. Gambino (eds.): *La lirica romanza del medioevo. Storia, tradizioni, interpretazioni. Atti del VI convegno triennale della Società Italiana di Filologia Romanza (Padova-Stra, 27 settembre-1 ottobre 2006)*. Padova: Unipress, vol. II, pp. 473-492.

Rótulos y *folhas*: las rúbricas del *Cancioneiro del rey Don Denis**

M.ª Gimena del Rio Riande
Universidad Complutense de Madrid
Universidade de Santiago de Compostela

Tout texte médiévale possède une généalogie, se situe
à une place précise, quoique mobile,
dans un réseau de relations génitives
et dans un process de engendraments.

P. Zumthor

1. Introducción

En *Le degré zéro de l'écriture* Roland Barthes (1972) señala el carácter recursivo como propio de la escritura. El hipotético grado cero del que parte el fundamental estudio del semiólogo francés deja a la luz que la reflexión, ese movimiento especular que la práctica escrituraria permite, fue solo posible a partir del orden y la linealidad que el texto escrito impuso a la oralidad.

Dentro de esta contienda que atraviesa casi en su práctica totalidad la Edad Media cabe destacar el desarrollo de diversos soportes de escritura –rótulos, folios, códices– que generaron, a su vez, diferentes formas de ordenar, comprender y acceder al texto. Para la tradición lírica profana gallego-portuguesa, huellas de estas sucesivas transformaciones materiales son gran parte de las rúbricas hoy esparcidas por los dos grandes volúmenes colectivos confeccionados en Italia entre 1525-1526, el *Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa* o *Colocci-Brancuti* (*B*) y el *Cancioneiro da Biblioteca Vaticana* (*V*)[1].

Dada la circulación eminentemente oral de los textos medievales y la exigüidad de testimonios contemporáneos al momento de producción lírica hoy conservados, los trabajos sobre esta tradición suelen partir, con justa razón, de una profunda incertidum-

* Este estudio es fruto de los trabajos que se realizan en el proyecto de investigación PGIDIT06CSC20401PR, financiado por la Xunta de Galicia durante el período 2006-2009.

1 Por tratarse de un *descriptus*, por lo tanto, sin "(…) valor para a reconstrução do arquétipo, devendo, por isso, ser eliminado, a nível estemático" (Gonçalves 1996: 39-40), no considero al *Cancioneiro de Berkeley* o de la *Bancroft Library* (*K*) en el análisis de las rúbricas, objeto de estudio de este trabajo.

bre a la hora de trazar las características materiales primitivas de su objeto de estudio[2]. A pesar de ello, desde un abordaje absolutamente especulativo, aunque partiendo siempre de datos que proporcionan *B* y *V*, propongo aquí una reflexión sobre las distintas rúbricas atributivas y codicológicas, unidades recursivas que, de uno u otro modo, jalonan el corpus señalado por la crítica especializada como *Cancioneiro del rey Don Denis* (*CDD*). El análisis de estos elementos ofrecerá pistas para trazar una hipótesis acerca de la forma del material dionisino antes de su incorporación a los apógrafos italianos.

2. Las rúbricas del *CDD*[3]

2.1. Rúbricas atributivas

B y *V* comparten un mismo lugar para el corpus de *amor* y *amigo* dionisino: veintidós folios situados en la parte final de la primera sección de ambos, es decir, la de *amor*[4]. Ordenado cronológicamente, a continuación del grupo de textos de Alfonso X

2 Los únicos tres testimonios de época trovadoresca son el *Cancioneiro da Ajuda* (*A*), el *Pergamiño Sharrer* (*T*) y el *Pergamiño Vindel* (*N*). El primero es una recopilación de 310 cantigas de *amor*; el segundo, un folio de un libro que contiene fragmentos de 7 cantigas de *amor* del rey Don Denis; el tercero, una *folha voante* con 7 cantigas de *amigo* de Martin Codax, de las cuales 6 tienen música. A ellos se suman testimonios tardíos como *M* y *P*, copias del siglo XVII de la *tensó* entre Afonso Sanchez y Vasco Martinz de Resende (transmitida asimismo por *BV*), los folios que reproducen los cinco *lais* de Bretaña (*Va*), textos contenidos en un volumen misceláneo del siglo XVI de la Biblioteca Apostólica Vaticana (transcriptos también al inicio de *B*) y la *Tavola Colocciana* (*C*), probable índice de *B*. Dado que es imposible reseñar aquí toda la bibliografía relativa a estos testimonios, remito a una completa síntesis en Correia-Dionísio-Gonçalves (2001: 101-116).

3 Ha de entenderse para la tradición lírica profana gallego-portuguesa, como explica Gonçalves (1994: 979), rúbrica en el sentido de *titulus*. Sigo la clasificación propuesta por la filóloga portuguesa, quien distingue entre rúbricas atributivas, codicológicas (aquellas que transmiten información acerca del género de las composiciones o de su transmisión) y explicativas o *razós*, división seguida por Lorenzo Gradín (2000: 1105-1125; 2003a: 125-236; 2003b: 99-132; 2009: 685-694). Esta investigadora agrega la posibilidad de delimitar dos grandes grupos de rúbricas explicativas según su posición con respecto a la cantiga, antepuestas o pospuestas. Las rúbricas a las que hago aquí referencia podrían clasificarse como rúbricas atributivas y rúbricas codicológicas antepuestas. El *CDD* carece de rúbricas explicativas. Para estas remito a Brea (1999a: 35-50), Lagares (2000) y a los trabajos antes mencionados de Lorenzo Gradín.

4 "Como se sabe, tras las investigaciones realizadas por C. Michaëlis, la crítica ha aceptado de modo unánime que el primer proyecto de antología colectiva llevado a cabo en el Occidente peninsular se habría organizado en función de dos criterios fundamentales: por una parte, los compiladores habrían utilizado una norma estética, que determinó que los textos fuesen distribuidos en tres secciones correspondientes a los tres grandes géneros 'canónicos' (*amor, amigo, escarnio e maldizer*); por otra, esa pauta distributiva se habría combinado con la aplicación de un orden cronológico relativo, según el cual los autores más antiguos se habrían agrupado al inicio de cada una de las tres secciones señaladas" (Lorenzo Gradín 2009: 686). A este primer criterio le habría seguido otro, ya en el siglo XIV, regido por una lógica de acopio de composiciones.

(ff. 101r-110v en *B*, ff. 3v-7v en *V*)[5] y antes de la composición *En un tiempo cogi flores* (*B* 607, *V* 209) de Alfonso XI, dentro de ese segmento denominado por Resende de Oliveira (1994: 193-194) "compilação de reis e magnates"[6], el de Don Denis resulta un gran bloque de 117 cantigas. Apartadas de esta primera unidad, las 10 *cantigas de escarnio* del rey se encuentran situadas en *B* en la sección correspondiente a su género, una zona que parece haber sido organizada por criterios de nacionalidad y/o estatuto social (de ahí que figure con otros nobles portugueses como Fernan Garcia Esgaravunha, Vasco Gil, Gil Perez Conde, Roi Gomez de Briteiros y Afonso Mendez de Besteiros)[7]. Por problemas en el método de copia de los códices (Ferrari 1993: 125), no se encuentran hoy en *V*, siendo *B codex unicus* para estas[8].

En este último códice la sección de *cantigas de amor* de Don Denis se abre con la rúbrica atributiva "El Rey dom Denis" (antes de *B* 497) copiada por la mano *a* (Ferrari 1979: 83-84), mientras que la de *amigo* lo hace con otra de tipo codicológico, un tanto más extensa: "E ensta ffolha +[adeante] sse conmenca as cantigas damigo que o muy +[Nobre] Dom denis Rey de Portugal ffez"[9]. Otra rúbrica atributiva reaparece una única vez más de mano del copista en el corpus de *amigo* (al final del f. 128rb), llevando a Colocci a suponer que, lo que le sigue (del otro lado del folio) es una nueva composición. La conjetura del iesino deja una doble numeración para esta cantiga (*B* 575-576). Las piezas de *escarnio*, muy separadas de estas, se abren también con la rúbrica atributiva de la mano *a* "El Rey don denis" (antes de *B* 1533, f. 320rb), que se repite antes de *B* 1535 (f. 321rb), mientras que en el margen superior del f. 321v, aunque situada en la col. a, encontramos una idéntica rúbrica atributiva de mano del humanista, que coincide con el comienzo de la pieza *B* 1536[10].

5 *Cantigas de amor*, *amigo* y *escarnio* en *B* y solo de *amor* y *amigo* en *V*. Más allá de la diferencia en cuanto a la cantidad de textos en uno y otro cancionero, acerca de la materialidad del corpus trovadoresco regio en los relatores italianos ha de destacarse que en *B* encontramos un folio en blanco entre las cantigas alfonsíes y las dionisinas, mientras que en *V* los textos de Don Denis se escriben a continuación de los de Alfonso X.

6 Formarían parte de esta los *corpora* de Garcia Mendez d' Eixo, Gonçalo Garcia, Alfonso X, Don Denis, Alfonso XI y Pedro de Barcelos, y habría sido confeccionada en torno a 1340 (Resende de Oliveira 1994: 140, 193-194). Cito estas secciones localizadas en los apógrafos a partir de los nombres dados en Resende de Oliveira (1994).

7 Según Resende de Oliveira (1994: 270) "Deve ter sido a associação de D. Dinis a estes autores [de la "compilação de reis e magnates"], pensada e realizada certamente no segundo quartel do século XIV, a responsável pelo deslocamento das cantigas de escárnio e por otras perturbações hoje visíveis na ordenação das composições".

8 En *B* el corpus de *amor* y *amigo* del *CDD* comienza en el f. 111r y finaliza en el 133v; en los ff. 320v-322v está el de *escarnio*. En *V*, que contiene únicamente los textos de *amor* y *amigo* del rey, este se localiza entre los ff. 7v-29r.

9 Entre corchetes figura lo escrito por Colocci luego de *cruces desesperationis* que parecen de su mano. La rúbrica está anotada entre la cantiga *B* 552 y la *B* 553 (f. 124rb); en el margen derecho una *manicula* la señala.

10 Es para el tramo del *CDD* en este relator la única rúbrica atributiva de su puño.

rúbricas coloccianas de *V* podrían relacionarse, dentro de ese supuesto cotejo, con estas cifras[17].

Cabe destacar que, aunque es esperable que *B* no comparta con *V* las rúbricas de ese cotejo, es decir, las de los ff. 10r, 10v, 12v, 17r, llama la atención que la mano *a*, quien, como bien señalara Ferrari (1979: 85):

> insieme ad *e*, il piú regulare in quanta a compattezza delle sezioni copiate e quello tra tutti che scrive di piú, é l'unico che scriva (ma non sempre) le rubriche attributive, le razós e i richiami (...),

no anote en *B* la rúbrica atributiva que aparece en el f. 9r (antes de *V* 89). Podría pensarse que la mano *a* no repetiría una rúbrica tan próxima a la primera (separan a la una de la otra solo tres cantigas); también es posible (ya que gráficamente entre ambas no hay diferencias), aunque más extraño, suponer que el amanuense de *V* repetiría aquí por error la primera rúbrica que abre el *CDD*. La rúbrica atributiva de mano del amanuense presente en la zona de *amigo* en *B* (*B* 575-576) no se encuentra copiada en este códice.

Finalmente, resta indicar que la *Tavola Colocciana* (*C*) enseña en el f. 301v las mismas rúbricas atributivas de mano del copista que encontramos en *B*, aunque solo para las secciones de *amor* y *amigo*, estando aquí la rúbrica que abre este último corpus abreviada (Gonçalves 1976: 413):

497. El Roy dom Denis
553. Dom Denis Rey di Portugal
575. El Rey Dom Denis

Por el contrario, en el f. 306v de *C* (Gonçalves 1976: 430), ya para la sección de *escarnio* de Don Denis, Colocci solo reproduce la primera de las rúbricas de la mano *a*, "El Rey don denis", con el añadido "filius Alfonsi. 3. et pater Alfonsi 4. poetae" (1533)[18]. Luego anota las piezas 1534, 1535 y 1536, y, a continuación, salta seis números que constituyen el resto del corpus de *escarnio* regio (*B* 1537-*B* 1542)[19]. Números de cantiga que allí apunta, como 1534, no se relacionan en *B* con rúbrica alguna, mientras que en este relator la pieza 1535 trae la rúbrica "El Rey don denis" de

17 Otros códices casi contemporáneos a la factura de *BV* que contienen material lírico repiten sistemáticamente el nombre del autor (o del material que allí se encuentra: *burlas*, *motes*, etc.) en el centro del margen superior del folio, como es el caso del MP2 (Biblioteca Nacional de Palacio II/617. CASTILIAN CANCIONERO) para la lírica cancioneril. Aunque se trata de prácticas diferentes, puede pensarse que el humanista conocería este tipo de organización textual para la copia de textos poéticos.

18 Añadiendo una información errónea, ya que confunde a Afonso Sanchez con Afonso IV de Portugal ("Alfonsi 4 poetae"), error que había ya cometido en el número 405 de este testimonio.

19 Esta práctica se repite en otros lugares de *C*.

mano del copista y la 1536 otra idéntica a ésta, pero de mano de Colocci ("El Rey don denis", f. 321v). Esta última rúbrica funciona de forma similar a las de *V*, es decir, marca una especie de revisión o cotejo por parte del humanista acerca de la autoría de Don Denis sobre esas composiciones. La rúbrica está situada en la parte superior del folio en la col. a; en la col. b empiezan las cantigas cuya numeración se omite en *C* (*B* 1537-*B* 1542), idéntico panorama al que encontramos en el f. 29r de *V*. En esa ocasión Colocci anota en el margen superior, alineado en la col. a, "el rey don denis", apuntando muy seguramente a dejar claro que en la col. b se encuentra la mayor parte de la cantiga apócrifa *Pero muito amo, muito non desejo* escrita en *littera nova* (Gonçalves 1994: 986-987)[20]. Lo que se encuentra en la *Tavola* para el grupo de *cantigas de escarnio* es, por lo tanto:

1533. El Rey don Denis. filius Alfonsi. 3. et pater Alfonsi
1534. 4. poetae
1535
1536

Creo importante destacar que las rúbricas atributivas que no entran en ese supuesto cotejo llevado a cabo en parte por el copista de *V* y Colocci, nos permiten trasladar el material dionisino a una etapa inicial, es decir, a una primitiva recolección de cantigas de un autor: "Su tali fogli il nome dell'autore doveva necesariamente figurare, è prova ne sarebbe il fatto che nei canzonieri il nome è 'inultimente' ripetuto prima di ogni poesia" (Zinelli 2001-2002: 263)[21], un panorama no muy diferente al de la rúbrica con el nombre de Martin Codax en *littera rubea* del *Pergamiño Vindel* (*N*), una hoja volante "morfologicamente distinta mas funcionalmente equivalente aos 'rolos' referidos em *B*" (Ferreira 1986: 65)[22]. Analizaré, más adelante, el hipotético material donde estas rúbricas atributivas pudieron haber organizado una primigenia recolección del material lírico del rey Don Denis.

2.2. Rúbricas codicológicas

Información muy diferente es la que nos brindan las rúbricas codicológicas antepuestas, esas anotaciones de tipo topográfico a las que ya se refiriera Gonçalves (1994: 449), que en el *CDD* se encuentran ejemplificadas en la rúbrica que señala el pasaje de las *cantigas de amor* a las de *amigo*: *En esta folha adeante se começan as cantigas*

20 Para las características de esta cantiga ajena al corpus dionisino, véase Tavani (1969: 219-233).

21 Para Tavani (1988: 111-113), las rúbricas atributivas eran un indicio de la organización de las "recolhas individuais", tesis que Resende de Oliveira rechaza (1994: 221).

22 Volveré sobre las características materiales de *N*.

d' amigo que o mui nobre Don Denis rei de Portugal fez. Este tipo de indicación de autoría y género puede también hallarse con idéntica formulación en otros sectores de los apógrafos renacentistas. De este modo la encontramos para el comienzo del "cancioneiro de cavaleiros" (Fernan Rodriguez de Calheiros, *B* 626, f. 137va; *V* 227, f. 33ra) de parte de la mano *a* en *B* y del copista en *V*: *En esta folha adeante se começan as cantigas d' amigo que fezeron os cavalleiros e o primeiro é Fernan Rodriguez de Calheiros*; y al inicio del "cancioneiro de jograis galegos" (Bernal de Bonaval, *B* 1062, f. 225va; *V* 653, f. 104ra) de mano de Colocci en *B* y del copista en *V*: *Enesta folha adeante se começa[n] as cantigas d' amor: primeiro trobador Bernar de Bonavalle*.

Se trata de una apertura performativa de carácter formulaico (Barthes 1967), utilizada repetidamente, bajo formas similares, en la prosa y la lírica medieval. Estas rúbricas cumplen la función de legitimar el ingreso a la escritura de prácticas ligadas, en algún momento, al ámbito de la oralidad. Es por ello que los preliminares resultan en los textos medievales instancias algo densas y codificadas (Funes 1998: 32): "Aici comenza·l Romanz d'En Daude de Pradas" (COM2); "Aqui se comiença el iuego del grant Açedrex que fue fecho en Jndia a semeiança de como los Reyes Antigos solien fazer sus huestes decaualleros & de peones (…)" (*Libro de axedrez, dados e tablas de Alfonso X.* CORDE); "Aqui se *começa* a quarta parte deste livro–e fala da humildade" (*Virgeu de consolaçom.* CORPUS DO PORTUGUÊS); "Aqui se começan as Leis e Ordenações e Costumes do Reino os quasi fez El Rei D. Afonso filho de El Rei D. Sancho e da Rainha D. Dulce" (IUS LUSITANIAE)[23].

2.2.1. El término folha

Llama la atención la utilización del término *folha* (del lat. FŎLĬA, plur. de FOLIUM) en nuestras rúbricas codicológicas. A pesar de que, desde las *Etimologías* de San Isidoro es definida como: "*Folia* autem librorum appellata: siue ex similitudine foliorum arborum" (Machado 1990, III: 69), y tal como apunta Lorenzo (1977, II: 654): "Documéntase desde o séc. XIV, en textos literarios galegos e portugueses [la *Crónica Troyana* o los *Miragres de Santiago*], aínda que case tódolos exemplos se refiren ás dos árbores"[24], tanto este investigador como Machado (1990, III: 70) señalan la rúbrica de

23 Este tipo de rúbricas también pueden leerse en nuestros códices: "Aqui se começan as cantigas d'escarnh' e de mal dizer" (*B* 1330bis, f. 285rb; *V* 937, f. 148vb) y, algo más tarde, en el *Cancionero de Baena*: "Aqui se começan las cantigas e desires que fizo e ordenó en su tiempo Garçi Ferrandez de Jerena (…)" (CORDE).

24 En nuestras cantigas apenas una ocurrencia ejemplifica el término *folha*, y lo hace con relación a la hoja del árbol: *Ala u jaz la Torona* (*B* 454) de Garcia Mendiz d' Eixo: "en la *folha* assi verdona". Del mismo modo, en las *Cantigas de Santa María* (*CSM*) solo una menciona la palabra *folla*, dentro de una expresión coloquial: "hũa *folla* de col / non demos mais por ele" (Mettmann 1989: *CSM* 419).

las *cantigas de amigo* de Don Denis como el primer ejemplo del término con su sentido circunscrito al material de escritura.

Como 'hoja de un libro', *folha* apenas se documenta en el ámbito portugués en la traducción de la *Partida Terceira* (siglo XIV, CORPUS DO PORTUGUÊS):

> Sabhã quantos esta carta uyrë. como Steuan Afonso prometeo & outorgou & obrigou sse a afonso martïïz descreuer lhi o texto deste liuro. dizendo assinaadamët seu nome & que lho escreuerya & lho continoarya ata que fosse acabado de tal letera. a qual escretura lhi mostrou na primeira *folha* deste liuro,

o en el siguiente pasaje del *Chartularium Universitatis Portugalensis* (1300, CORPUS DO PORTUGUÊS):

> Joham vicente scollar em canones procurador do dito studo mostrou e leer fez per mjm sobredito tabaliam hûuas cartas de nosso senhor elRej dellas em purgamjnho e dellas em papel e dellas eram seelladas do seello Redondo e dellas do seello pendente das quaes cartas o theor se segue logo em começo da sexta *folha* desta outra parte (…) aquj em este liuro da dita vniuerssidade este stormento screpuj o qual stormento he scripto em sete *folhas* do dito liuro e mais este pouco desta lauda em no qual na segumda lauda da segunda *folha* hu diz capitullijs E na primeira lauda da terceira *folha* hu he scprito duntaxat E na primeira lauda da sexta *folha* hu diz staua[25].

25 Algo similar puede leerse en un folio de la Chancelaria de Don Denis, de una mano posterior, aunque no muy lejana al siglo XIV, dadas las abreviaturas que utiliza: "Saltou o scripuãao que esto scrieueo afim desta carta ao diante no comeco desta folha". Con el significado de 'hoja de un libro', para el castellano *hoja* se documenta bajo la forma *folio* en el *Fuero de Briviesca* de 1313 (CORDE) y bajo *foja* en el *Becerro de las Behetrías de Castilla* de 1352 (CORDE). Se recoge en Nebrija (Alvar-L. Nieto 2007, VII: 5517): "hoja (foia, foja, hoia, hoiia, HOJA, hoya, oja, oya) VOC. GEN. s. XIV: *frons*, foja de árbol (E 1138); *frons*, oja (T 719). || NEBR. 1481: *frons, dis*, la hoja del árbol. || PALENCIA 1490: *bratea*, es delgada foia de oro; también se dize *blatea*, [...]; *elate*, se dixeron las fojas delas palmas que se alçan en alto et nunca penden a baxo dela manera que fazen otras árbores, ca siempre van faza arriba et nunca pierden el verdor; algunos dixeron *elatas*, alos árbores que dizen abietos; *filia* en griego quiere dezir foias; *folium*, viene del griego, que ellos dizen *phillon* [...]. *Folia*, son foias con que se cubren los frutos en los ramos et *folia*, son foias de los libros assí dichas a semeiança delas foias de los árbores o por que se fazen de pelleias, que son *folles*, como es dicho, et *foliatum*, es encoruado; *lamina, ne* [...], es foia delgada de metal a delgazada con martillos; *stipule*, son las foias o vaynas con que el capullo de la espiga está çercado et guarnido para que las miesses no le encoruen a baxo; *vesce*, se dizen las foias secas et tiernas [...]; v. lecho, raedura, ramo, varilla y verde. || NEBR. 1492: *auricomus, a, um*, lo que tiene hojas de oro; *charta, ae*, por la hoja del libro; *chartula, ae*, por hoja pequeña; *folium, ij*, por la hoja cualquiera; *frondeo uel frondesco*, por echar hojas; *frons, frondis*, por la hoja del árbol; *frondis, frondis*, por aquello mesmo; *frondeus, a, um*, por cosa de tales hojas; *frondifer, a, um*, por cosa que las trae; *frondosus, a, um*, por cosa llena de hojas; *pagina, ae*, por la hoja del libro; *pagella, ae*, por tal hoja pequeña (…)". Un único ejemplo de la *General Estoria* de Alfonso X la sitúa, relacionada con el objeto libro, en el siglo XIII: "Non uos lo diremos. ca lo non fallamos en los libros de los sabios don estas razones tomamos. & fallamos que mingua en este logar de la razon desto. en el libro de alguaziph una *foia*". En consonancia con ello, en la lírica cancioneril apenas encontramos una rúbrica con referencia a esta:

Volviendo a nuestros cancioneros, es de destacar que la rúbrica que toca a Fernan Rodriguez de Calheiros hace mención a su condición de caballero, indicador social que se hace extensivo a todo el grupo de trovadores que le sigue desde esa *folha* en *adeante* (*os cavalleiros*, *o primeiro*). La frase allí utilizada, como fue ya visto, es la misma que la que encontramos en el *CDD* (*En esta folha adeante*), donde también busca subrayarse la condición social del rey (*o mui nobre*). Resende de Oliveira cree que el compilador del corpus regio pudo tomar como modelo la estructura de los cancioneros así organizados y le adjudica la copia de esa rúbrica:

> A ordenação das suas composições, em particular das cantigas de amor e amigo, ainda juntas, revela, além disso, que a obra de D. Dinis foi organizada inicialmente como cancioneiro e, atendendo à sequência dos géneros (…). Isto é, quem quer que tenha sido o seu compilador, conheceria certamente a estrutura das recolhas colectivas já confeccionadas, tendo precurado ordenar do mesmo modo aquela que tinha entre mãos. Disso é sinal, como notámos, a rubrica marcando a passagem das cantigas de amor para as de amigo (…). Sintomaticamente, ela reproduz a rubrica que separa hoje as secções correspondentes de *B/V*, atribuível talvez já ao compilador do "cancioneiro de cavaleiros (…)" (1994: 269-270)[26].

Recuerdo aquí que el "cancioneiro de cavaleiros", recopilación dividida en los géneros de *amor*, *amigo* y *escarnio*, estaría ya acabado, según la hipótesis resendiana, hacia 1275 (*post quem*), fecha que resultaría demasiado temprana respecto de lo dicho para la datación del término *folha* en ámbito portugués[27]. Este dato me lleva a suponer,

"Sigue sin principio, no porque falte *oja*, / sino porque falta....en el original, / o porque lo olvidó el copiante" (MN 23-42, f. 254v. CANCIONERO VIRTUAL).

26 Esta afirmación la retoma el investigador en otro lugar de su estudio: "Tendo conhecido os cancioneiros aristocráticos já existentes nos inícios do séc. XIV e sua organização, ou tão somente o 'segundo cancioneiro aristocrático', facto sugerido pela ordenação das cantigas e pela rubrica com que se inicia a secção das cantigas de amigo, seria lógico que este autor pretendesse organizar a sua vasta obra –perto de 140 composições– segundo os mesmos parámetros" (Resende de Oliveira 1994: 381-382). La idea de que la rúbrica está ya en una primitiva recopilación del *CDD* parece estar también en Gonçalves (1994: 982): "(…) parece evidente que *esta folha* deberá remeter para um 'Liederbuch' de D. Denis onde a rúbrica estaría a marcar a transição das *cantigas d'amor* para as *cantigas d'amigo*".

27 Podría hacerse aquí también referencia a la datación propuesta por Brea (1999b: 22) para la utilización del término *cantiga* en las rúbricas o *razós*: "*Cantiga* debeu de empezar a difundirse a mediados do s. XIII, pero sen chegar a desbanca-lo seu sinónimo nas preferencias dos autores. De tódolos xeitos, no momento en que os compiladores organizan os cancioneiros tal e como chegaron a nós a través dos apógrafos italianos e decidiron engadir esas aclaracións en prosa que coñecemos como *razós* ou rúbricas explicativas, a fórmula habitual debía ser xa *cantiga*; lembrémo-lo escaso número de aparicións neses lugares de *cantar*, e a súa limitación a algúns dos trobadores máis antigos, polo que poderían ser restos dunha versión anterior integrada sen modificacións nalgunha das fases da nosa tradición manuscrita. Isto podería conducir tamén a pensar que, efectivamente, a fragmentaria *Arte de trobar* transcrita nos primeiros folios de *B* foi redactada nun momento en que o uso de *cantar* quedara xa completamente relegado pola competencia de *cantiga*". A pesar de que para 1275

en primer lugar, que el supuesto compilador del *CDD* no imitó las rúbricas de las anteriores *recolhas*, sino que alguna otra mano, ya en el siglo XIV, lo hizo a través de la original rúbrica *En esta folha*... que parece confeccionada en base a *Aqui se comença*, pretendiendo así marcar los límites materiales de los textos de los diversos autores que se trasladaban en esa recolección colectiva[28]. En segundo lugar, el hecho de que tanto para Fernan Rodriguez de Calheiros como para Don Denis se haga hincapié en el *status* social de caballeros y reyes podría levantar alguna sospecha acerca de una probable responsabilidad del conde de Barcelos, quien realiza un movimiento ideológico idéntico en lo tocante a la construcción de la figura noble en su *Livro de Linhagens*, compuesto "por meter amor e amizade entre os nobles fidalgos da Espanha" (Mattoso 1980: 55), así como en la relación dialéctica entre nobles y reyes que allí perfila[29]. De todos modos, podría contrariar esta hipótesis la serie de *razós* pospuestas a sus piezas y a las composiciones de trovadores con él relacionados, como Estevan da Guarda o Joan de Gaia. Podría suponerse que por resultar estos últimos autores contemporáneos y pertenecientes a su círculo, Pedro de Barcelos hubiese manejado una mayor información que volcaría en estas rúbricas, o bien que estas pretendían diferenciar este material de otro como, por ejemplo, el del rey Don Denis. Tampoco es descabellado pensar que, de creer que *T* hubiese sido parte de una recolección de carácter colectivo llevada a cabo a principios del siglo XIV en la corte dionisina, estas rúbricas fuesen parte de ese volumen[30].

2.2.2. *El término* rolo

Junto a las rúbricas atributivas y codicológicas que pueblan los folios de los apógrafos he de destacar, seguidamente, una copiada en el *CDD* entre las estrofas I y II de

el término sería, obviamente, ya puesto en práctica en textos líricos y, por qué no, en *razós*, el hecho de que un texto probablemente redactado hacia mediados del siglo XIV como el *Arte de trovar* solo utilice este término frente a *cantar* puede relacionarse con la presencia única de *cantiga* en estas rúbricas topográfico-codicológicas.

28 No encontré rúbrica similar en otras tradiciones líricas, así como tampoco en otros textos en prosa medievales o de siglos posteriores. Marcenaro, que pone en un mismo grupo (a1) las rúbricas que comienzan con *Aqui* con las de *En esta folha*, supone que: "In un primo momento, corrispondente alle prime raccolte di marca aristocratica suddivise per generi, vengono redatte le rubriche di tipo *a1*, la cui natura tautologica si inserisce senza difficoltà in una prassi minoritaria ma comunque presente anche nella tradizione manoscritta provenzale (…). È dunque probabile che esse fossero redatte in un unico *scriptorium*, verosimilmente nella corte di Castiglia-León" (2008: 180).

29 Creo, además, que esta es la misma ideología que sustenta la conformación de la "compilação de reis e magnates".

30 La expresión formulaica *o mui nobre Don Denis rey de Portugal* se documenta, como es de esperar, en leyes de la época del rey: "Aquy se começa a hordenaçom que fez *o mujto nobre* Rey dom denijs" (IUS LUSITANIAE) y otros textos como las *Cartas de D. João de Portel* (CORPUS DO PORTUGUÊS): "*o muy nobre* rey de Portugalie", y se hace extensiva los nobles: "dante *o muy nobre* baro don vaasco martíjz meyriu mayor en Portugal" (*Textos Notariais. Clíticos na História do Português*. CORPUS DO PORTUGUÊS).

la cantiga *B* 555 (f. 124vb), que, aunque tachada, resulta buen ejemplo de otro de los materiales de donde, en algún momento de la transmisión manuscrita, copiaron los escribas: "Outro R° se comença". Las rúbricas que hacen referencia al material señalado como *R°*, transcripto hasta el día de hoy como *rolo,* son 8 y se distribuyen aleatoriamente por *B* (Gonçalves 1994: 981-982, 989)[31]. Dos de ellas se sitúan en el primer nivel de formación de los cancioneros, en la "recolha de trovadores portugueses" (Resende de Oliveira 1994: 182-190): la primera, después de iniciada una de las *cantigas de amigo* de Johan d' Aboim, "X*9* R*9*. Outro R° sse começa Ouue mey *et* e*n*uo*s* fiz eu*os* desfarey" (*B* 670, f. 144r), ocupando gran parte del margen inferior del folio; la segunda, "Outro R° comecassassi" (antes de *B* 1561, f. 325v), después de la atribución a Estevan Faian: "Steua*n* faia*n* fez esta cantiga descarnhe de maldizer. E disassy". Ya en el segundo nivel, en el "cancioneiro de jograis galegos" (Resende de Oliveira 1994: 199-204), encontramos otras dos rúbricas similares: la primera, en la col. b del f. 240v, al final de una composición de Pero de Bardia, "Outro R° se comeca assy / R*9* par d*eus* senhor q*uer*o meu hir"[32]; la segunda, entre las estrofas I y la II de una *cantiga de amigo* de Pedr' Amigo de Sevilha: "Outro R° se começa assy" (*B* 1215, f. 258r)[33].

Una primera observación: hasta el día de hoy la crítica especializada ha leído unánimemente la abreviatura *R°* como *rolo*. Sorprendentemente, al consultar fuentes etimológicas se descubre que el término *rolo* no se documenta hasta el siglo XV con el sentido que aquí tiene. Así, apenas lo encontramos en los *Miragres de Santiago*: "ROLO (1904b: fins XV; *rool* 1223?-1279): *Miragres* "tẽẽ senllos *rroollos* ẽnas maãos", refiriéndose a rollos que traen en sus manos los ángeles músicos (Lorenzo 1968: 322)[34]. *Rol*, fechado para el castellano en el tercer cuarto del siglo XVI, resulta, en palabras de Corominas-Pascual (1980, V: 87), un semicultismo del francés *rôle*:

31 Para Resende de Oliveira (1994: 223-237) son 7, ya que cuenta como una "Outro R° se comeca assy" y "R*9* par d*eus* senhor q*uer*o meu hir" (f. 240v, col. b, margen superior).

32 Al reclamo "par d*eus* senhor q*uer*o meu hir" (*B* 1121-*B* 1122) le sigue, ya en otro folio, la composición de Pero Mendiz da Fonseca que así comienza.

33 Las otras dos rúbricas se encuentran en los *corpora* de Gonçalo Garcia y Alfonso X, son de mano de Colocci e incluyen otra información que, desde mi punto de vista, las aleja de las que aquí estudio. En primer lugar, "a mi[n] fal[ta] t[erminus] ro[tuli] [do] con[de] Gonçalo [Garçia]" o "a mi[n] fal[ta] ro[lo] [do] con[de] Gonçalo [Garçia]" (*B* 454-455) (Resende de Oliveira 1994: 224, nota 24) resulta una probable anotación que se explaya en la falta de este materia. Más problemática resulta "R° outro R° das cantigas que fez o mui nob' Rei don Sancho de port e diz ai eu coitada como vive" (*B* 455-456), que parece una reelaboración de una rúbrica similar a *Outro rolo...* y que, además de problematizar el corpus alfonsí, es la única que no se encuentra tachada. Para estas rúbricas véase asimismo Tavani (1988: 172-174).

34 El CORPUS DO PORTUGUÊS da asimismo ejemplos del término *rolo* datados en el siglo XV. Resultan ocurrencias alejadas del sentido de nuestras rúbricas, como las del *Tratado de Cozinha*: "(...) fazem os *Rolos* que saõ de dous palmos ẽ cõprido & despois deste *Rolo* feyto da grosura que saõ neçesarios pera os pastes & cortaõ este *Rolo* ẽ talhadas que naõ sejaõ mais largas que dous dedos ẽ taõ poem as talhadas asy dereytas ẽ huã tauoa ẽtaom metem ho dedo no meyo & estẽdem aquele bolo taõ largo como a de ser o pastel (...)". Para el castellano el término *rollo* se recoge, relacionado

con un soporte de escritura, por primera vez en el diccionario bilingüe de Minsheu de 1599: "rollo (roblo, ROLLO, rrollo) NEBR. 1495?: rollo, coluna desta forma [redonda en luengo], *cilyndrus, i*; rollo de donde ahorcan, *patibulum, i.* || ALCALÁ 1505: rollo, coluna desta forma [redonda en luengo], *rájel mudáguar, arjúl*; rollo en donde ahorcan, *fórca, foráq*; rollo assí, *maxnáque, maxániq.* || ULLOA CEL. 1553: rollo, columna desta forma, *per il petabulo o forca.* || LIAÑO 1565: rrollo, *gibet*, rrollo, picota, horca. || CASAS 1570: rollo, *picardia, forca.* || BROCENSE 1580: rollo, picota, *lat. robur* [...]. || PERCIV. 1591: rollo, *any round thing, a pibble stone, a gallowes, a gibbet; rotundus, conchlea, patibulum, creux, calculus.* || HORNKENS 1599: roblo, ve te al roblo, *va te pendre; abi in malam crucem.* rollo, vete al rollo, *va au gibbet; I in crucem.* || MINSHEU 1599: rollo, *any round thing, a pibble stone, a gallowes, a gibbet, a roll, or scroll of writing* (...) BLUTEAU 1721: rollo, *rolo, ou rodo*" (Alvar-Lidio Nieto 2007, IX: 8573).

35 De este modo también lo define Du Cange: "ROTULUS, Rotula, Scheda, charta in speciem *rotulæ*, seu *rotæ* convoluta, unde nomen. Fortunatus lib. 7. Poem. 18: An tibi charta parum peregrina merce Rotatur? Anisi quis malit Salmasii sententiam amplecti, qui a voce Latina *Rutulus*, Rotulum dictum censet: est autem *Rutulus*, baculum rotundum, quo cumulus mensuræ demitur et exæquatur: *Rotulus* enim, seu Charta convoluta baculi speciem refert. Veteres *volumen*, recentiores Græci *ελῆτάριον* appellarunt, nostril *Roelle*, et *Rolle*, Germani *Rodel*. Ejusmodi porro chartarum volumina inter Magistratuum insignia in utriusque Imperii Notitia conspiciuntur, ut inde liceat conjicere, horum usum ea tempestate obtinuisse, hoc est, circa tempora Theodosii junioris, in quæ Acta judiciaria referebant, licet etiam codicibus, qui et hic effinguntur, uterentur. Durandus lib. 1. Ration. cap. 3. num. 11. ait, Prophetas et Apostolos depingi solere *cum Rotulis vel libris*. Ita Baldricus Burguliensis Abbas *Rotulum* pro libro dixit tom. 4. Historiæ Francorum", y lo entiende Martínez de Sousa (2002): "La segunda forma del libro corresponde al *rollo* (*rotulus)* o volumen (*volvere*, envolver, arrollar), así llamado porque el papiro o el pergamino de que estaba hecho se envolvía en torno a una varilla cilíndrica de madera o metal llamada umbilico (*umbilicos* 'ombligo'), que a veces eran dos, y en cuyos extremos podían llevar un adorno de hueso o madera llamado *cuerno (cornua)*. Su antigüedad no es fácil de establecer, pero se cree que es anterior al año 2400 a. de C. Al principio, y durante mucho tiempo, se hacían de papiro, pero desde finales del siglo I d. de C. Se empleó también el pergamino".

36 También en los *Elementos etimológicos según el método de Euclides* del Padre Martín Sarmiento: "Teorema 26 (ll de tl) '*Rollo* de *rotulo*'" (Pensado Tomé 1998: 159) y "Teorema 17 (la vocal *u* se pierde entre *t* y *l*) '*rollo* de *rotulus*'" (Pensado Tomé 1998: 182).

I. A. 1. Fin XII[e] s. "papier parchemin roulé contenant quelque chose d' écrit" (*Orson de Beauvais*, 2531 ds T.-L.); 2. XIII[e] s. *rolle* "liste; énumération détaillée" (*La Résurrection du Sauveur* ds P. STUDER, E. G. R.WATERS, *Historical French Reader*, p. 319, 77); d' où a) 1474 *rooles particuliers des assietes des paroisses* (*Ordonnance des rois de France*, XVIII, 43 ds BARTZSCH) (CNRTL).

Mientras que otro término sinónimo, *rótulo*, es "tomado del (...) lat. *Rŏtŭlus* en el sentido primitivo de 'rollo de papel desdoblado'" (Corominas-Pascual 1980, V: 87)[35].

El término *rolo* lo recoge Machado (1990, V: 112) para el portugués hacia 1364, aunque con otro sentido: "tres *rolos* de cordas de ljinho", mientras que *rótulo* se documentaría, según el filólogo portugués, en el siglo XVI: "do lat. *rŏtŭlu-*, sin. de *rŏtŭla*, também significa 'rolo de papel desdobrado'. Séc. XVI, segundo Morais" (Machado 1977, V: 120)[36]. De todos modos, para este momento *rótulo* haría referencia tanto a

'rollo de papel' como, por metonimia, al 'encabezamiento del rollo' o 'título', al igual que en castellano[37]. Machado (1990, V: 111-112) apunta que *rol*:

> parece ligar-se ao lat. *rŏtŭlu-*, mas de maneira obscura, pois não parece provável a intervenção castelhana admitida por alguns autores (…): não só o cast. *rol* é considerado posterior ('tercer quarto del siglo XVI', segundo Corominas, s.v. *rueda*), mas também a forma port., além de mais ant., ofrece a particularidade, de nas mais recuadas abonações que conheço, aparecer sob a forma de *rool*; assim em texto redigido entre 1233? e 1279: "recebia eno Porto atouguia desse porto pera el rey e eno *Rool* da Recadação de Soeyro paez de sanctarem" (…) a mais ant. grafia continuaba em uso no ano de 1460 (…) em 1410 ainda corria a forma *rol*[38].

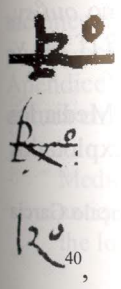
Esto es lo que puede leerse en el primer y tercer *Manifesto* de Don Denis de 1321 y 1325, respectivamente:

> Sabham quantos este strumento virem, que en presença de mi Vaasco Rodriguez, publico tabeliom en Santaren, e das testemoyas que adeante som scritas, en Santaren nos paaços do muyto alto e muy nobre senhor Don Denis pela graça de Deos Rey de Portugal e do Algarve, o dito senhor Rey mostrou *huum rool de porgamyo de coiro*, do qual o theor de vervo a vervo tal he (Lopes 1967: 5).

> O qual *rool per leudo e publicado* (…) que todo era verdade. E que pera entender Elrrey que taes eram eles que non errariam e pera nom errarem, que pediam ao dito Apariço Domínguez que lhys mandasse dar o traslado do dito scripto" (*Documentos...Livro II dos reis D. Dinis* 1947: 145-146)[39].

Lo expuesto hasta aquí hace que, de suponer estas rúbricas anteriores a la "compilação geral" de mediados del siglo XIV como indicios de "uma fase da tradição pré-cancioneiresca em que os rolos foram reunidos, ordenados e copiados em recolhas poéticas, individuais ou colectivas", debamos leer la sigla R^o de estas rúbricas como *rol* (*rool*) o, al menos, como *rótulo*, como traducción romance de *rotulus*, latinismo posiblemente documentado, como fue dicho, en la rúbrica de final de folio luego de la cantiga *B* 670 de Johan de Aboim, "X*9* R*9*".

Una segunda observación desde lo paleográfico. Esta sigla se escribe en *B* de dos modos, tanto de parte de la mano *a* como de Colocci:

 [40],

es decir, una sigla graficada a través de una *R* mayúscula simple y otra con pata tachada, ambas con la letra *o* sobrepuesta, abreviando por contracción[41]. Mas al consultar manuales de paleografía se descubre que tal abreviatura no se documenta para *rótulo* o *rolo*[42]. Los ejemplos señalados en Cappelli (1912: 319), por ejemplo, dejan claro que

37 Así lo indican la entrada *rúbrica* en Lorenzo (1968: 323) y estos ejemplos: "Hum delles tem hum traçado na mão, e hum feissimo demonio de baxo do[s] pés, outro huma pena de escrever, outro hum *rotolo* nas mãos, e tudo isto dourado, e outro com huma partesana" (Frois, *Historia do Japam*, 1560-1580. CORPUS DO PORTUGUÊS). Una datación similar tiene el término en el ámbito castellano, donde es nuevamente Minsheu (y luego Covarrubias) quien documenta su significado con relación a la escritura: "rótulo (rétulo, rótolo, RÓTULO, rrótulo) ARRAGEL 1433: rrótulo, es o enboltero o proçeso de libro carta; v. volumen. || BARR. 1570: rétulo de libro, *vide* título. || HORNKENS 1599: rétulo, *escripteau; inscriptio*; poner rétulo sobre la talega de pleytos, *entiqueter les facs d'un procez; sacculos litis inscribere*; rétulo de tal talega, *etiquettes; epigrammata.* || MINSHEU 1599: rétulo, *a writing or subscription that declareth some act or matter.* || VIRID. s. XVII: rétulo, *epigraphe, inscriptio, titulus.* rótulo y rotular, *uide* retular. || ROSAL 1601: rétulo, el que hace relación, de *retuli*, pretérito de *referre* latino. || PALET 1604: rétulo, *tiltre, inscription.* || OUDIN 1607: rétulo, *tiltre, escriteau, inscription; aucuns le nomment rouleau, c'est aussi l'etiquette qui se met sur vn sac de procedures.* || VITTORI 1609: rétulo, *tiltre, escriteau, inscription; aucuns le nomment rouleau, c'est aussi l'etiquette qui se met sur vn sac de procedures; titolo, inscrittione, alcun lo noma vna rasura da radere vno staio pieno di grano o lo scritto che si fa su il sacco delle scritture di vna lite.* || COVARR. 1611: rétulo, vna vanda ancha en que se escriue algún epitafio o otra cosa. Está corrompido de rótulo, *a rotando*, porque estos rótulos se escriuían a la larga y después se arrollauan, como aora se vsa enla cancellería romana. Por manera que rótulo significará la escritura que se arrolló, y rétulo la inscripción echa como en vna vanda o cinta ancha. Retular, retular los libros, sobrescriuirlos y ponerles rétulos (…)" (Alvar-Lidio Nieto 2007, IX: 8604).

38 Lorenzo ubica del participio *rrolado* en 1347, a través de "privilegio *rollado*" (1977, II: 1138), aunque la *rota* se utilizó en la Península Ibérica desde el siglo XII: "In Leo IX's pontificate also was introduced the Rota (…) The two signs were likewise adopted by certain ecclesiastical chanceries and by feudal lords, particularly in the 12th century. From the same period also the Spanish and Portuguese monarchs adopted the Rota, the *signo rodado*, which is so conspicuous in the royal charters of the Peninsula" (CLASSIC ENCYCLOPEDIA).

39 Nótese que aunque *rol* puede también entenderse como 'lista, relación' (y ello podría desprenderse del segundo de los ejemplos citados), la frase *rool de porgamyo de coiro* no deja lugar a dudas acerca de la referencia a la materialidad del soporte.

40 La línea horizontal que cruza la letra es parte de la raya que la elimina y no de la abreviatura. Los dos primeros ejemplos pertenecen a la mano *a* (ff. 124v y 258r) y el último a Colocci (f. 100v).

41 "Serán las abreviaturas por letra sobrepuesta las que se presten mejor a la abreviación del romance castellano. Junto con el signo general son las más abundantemente representadas (…)" (Ostolaza Elizondo 1990: 259).

42 Además de los citados, fueron asimismo consultados Muñoz y Rivero (1917), Millares Carlo (1986), Alves Dias-Marques-Rodrigues (1987), Núñez Contreras (1994), Bischoff (1997) y Battelli (1999).

para las minúsculas, r^o indica, en el siglo XIV, "recto, responsio, ratio"[43], mientras que los ejemplos de *R* mayúscula con pata tachada son definidos como:

'Rúbrica' desde el siglo VIII; 'Retulit' en el XIV (Cappelli 1912: 319; Pelzer 1966: 70).

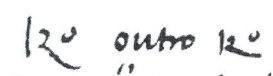
'Responsorio, Registro, Respondeo, Responsio', siglo XV (Cappelli 1912: 319; Pelzer 1966: 70)[44].

De todos modos, ha de tenerse en cuenta que para la escritura en romance las abreviaturas suelen variar su significado, que se resuelve en relación con el contexto. Así, R^o se utiliza, por ejemplo, en textos notariales castellanos bajomedievales para abreviar tanto el nombre 'Rodrigo' como 'recabdador, reçebtor' (Ostolaza Elizondo 1990: 262). De forma muy similar a R^o, la palabra *título* aparece en la traducción portuguesa del *Foro Real* abreviada como t^o o T^o (Ferreira 1987: 344-346). Pueden también mencionarse ejemplos como l^o (*livro*) y *outr*^{o}; este último, junto a otros como *out*^{o}*sy*, *t*^{o}*badores*, etc., se registran con frecuencia en el *Arte de trovar* contenido en *B* (f. 3r) y, aunque más espaciadamente, en otros sectores de *B* y *V*[45].

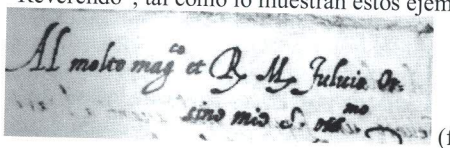
Acerca de la utilización de los rollos como soporte material en la Edad Media las opiniones parecen bastante encontradas. Battelli sugiere que resultan poco explotados

43 Solo la supuesta rúbrica de mano de Colocci relativa al material lírico faltante de Gonçalo Garcia nos brindaría un ejemplo de rótulo abreviado con la sigla r^o:

aunque ya no para la rúbrica del corpus alfonsí:



44 *R* con pata tachada sigue siendo frecuente en la letra cursiva humanística, usada para "Regius" o "Reverendo", tal como lo muestran estos ejemplos del Vat. Lat. 4105:



(f. 4r)

(f. 5r)

45 Con respecto a la creación de abreviaturas por suspensión puede traerse aquí a colación el ejemplo de un escriba del Boethius MS Clm 14, 516 (siglo XI), quien "deftly created new abbreiations of dialectical termini in part by suspensión" (Bischoff 1997: 154, nota 26).

frente al avance del códice: "La forma rotolo, propia dei manoscritti in papiro fu d'uso comune fino al sec. IV; rarissima nel medio evo per uso librario, è rimasta fino ai tempi moderni per documenti pubblici e privati, conti, ecc. In pergamena e anche in carta", al mismo tiempo que da pistas para entender estos rótulos no como hojas sueltas, sino como una pieza compuesta por varios folios cosidos o pegados, dependiendo del material utilizado: "Nei documenti membranacei il rotolo è formato di regola da un solo pezzo di conveniente dimensione; per altri usi si univano di seguito più fogli mediante cuciture, se in pergamena, o incollandoli, se in carta" (Battelli 1999: 44). Bischoff (1997: 32) extiende su uso a otros géneros: "Rotuli were used quite extensively in the liturgy (...) particularly suitable for compendia of biblical history, world and national chronicles, and extended genealogies (...)"[46], destacando que esta forma libraria resultaba, como es de esperar, la elegida por peregrinos y viajantes, y que:

> In Germany the rhymed verse love-letter in Munich survives as an example of the rolls of lyrical poetry such as are seen so often in the hands of the poets depicted in Minnesong manuscripts (1997: 32-33)[47].

Es interesante señalar el carácter preciso que el paleógrafo da a las representaciones de los rótulos en las imágenes de los manuscritos de *minnesinger*, como el que puede observarse en el *Codex Manesse* (f. 323r) para Reinmar von Zweter (véase Apéndice). Finalmente, Bischoff subraya, asimismo, el cambio en la dirección de la escritura en la Edad Media:

> Medieval rotuli made of parchment are differentiated from the book 'volumen' of antiquity by the direction of writing. This was no longer laid out in columns parallel to the long sides; the lines now followed the short sides (1997: 32)[48],

la misma disposición que tiene la escritura en *N*[49].

De aproximadamente 34 cm. de alto x 45 cm. de largo (con márgenes en torno a los 5-7 cm. para la parte superior e inferior y 2-3 cm. para los laterales), *N* se encuentra

46 Ofrece varios ejemplos de manuscritos de este género, además de textos médicos, alquímicos, una disputa poética y oraciones litúrgicas (Bischoff 1997: 33, notas 108-116). Beltrán (2006: 21, nota 4) menciona un rótulo con *tensós* del *trouvère* Jean Bretel custodiado en la biblioteca londinense del Lambeth Palace.

47 El carácter de texto de longitud considerable, preparado para ser leído en voz alta ante un público (Amaral Monteiro 2005), se desprende también de la utilización del término *rool* en los *Manifestos* del rey Don Denis.

48 Veáse, también, la definición de *rótulo* de Maniaci (1998: 75): "Rotolo sul quale la scrittura é disposta paralelamente all'asse di arrotolamento". Remito al *Apéndice* para una imagen del mismo.

49 Dejo de lado los dos testimonios del siglo XVII que contienen la *tensó* entre Afonso Sanchez y Vasco Martinz de Resende (*M* y *P*), ya que, aunque derivados de un texto anterior de muy probablemente comienzos del XIV, sus soportes de escritura (hojas de papel de un volumen misceláneo) poco aportarían a mi estudio.

hoy marcado por tres dobleces, dos horizontales (consecuencia de su utilización como forro) y otra vertical (en el medio del manuscrito). El texto y la música se presentan en cuatro columnas (dos de cada lado del doblez) escritos por un único lado del pergamino, lo que lleva a Ferreira (1986: 65) a concluir que estamos ante una *folha voante* morfológicamente distinta, aunque funcionalmente equivalente a nuestros rótulos[50]. Avenoza (2007: 1199), quien al igual que Ferreira clasifica *N* como *folha voante*, destaca que su "disposición recuerda a la de algunas cartas y diplomas extensos, plegados sobre sí mismo" y que ya en el siglo XII los archiveros habían desarrollado un método para guardar este tipo de documentación. Esta práctica consistía en el pliegue de los folios con el lado del texto en su interior y su posterior cierre con una tira hecha con su mismo material (Avenoza 2007: 1200).

Dada la escasez de testimonios contemporáneos a la época de producción, como decía en un principio, la primera etapa de la lírica románica resulta bastante difícil de esclarecer. Este hecho llevó a Gröber a englobar bajo el grupo *liederblätter* hojas sueltas y rollos:

> All'inizio de la tradizione, dice Gröber, i poeti avrebbero transcritto le loro composizioni su fogli o rotoli de pergamena, i Liederblätter, che servivano allo stesso tempo da ausilio all'esecuzione da parte dei giullari (Zinelli 2001-2002: 244)[51].

Así, en su estudio folio y rótulo se sitúan en un mismo nivel, casi indiferenciadamente, lo que se lee no solo en las palabras de Zinelli, sino también en investigadores como Avalle (1993: 62), quien ofrece un extenso listado de folios y rollos medievales del ámbito de la Romania en una misma nota. Desde mi punto de vista, con respecto a *N*, nada contradice que esta *folha voante*, entendida como parte de los *liederblätter*, "follas soltas, enroladas ou dobradas, que conterían unhas poucas composicións dun único autor" (Guiadanes *et alii* 1998: 36), se hubiese copiado de una unidad mayor[52],

50 "Assinalamos a tracejado a dobra vertical que se encontra rigorosamente a meio do manuscrito, equidistante das colunas interiores; a regragem teve-a inegavelmente em conta, pelo que se debe considerar original" (Ferreira 1986: 65).

51 De todas formas, a la hora de cotejar este material en el ámbito de la Romania puede detectarse una gran disparidad en cuanto a los tipos de soportes utilizados y la disposición de la escritura. Volviendo a Reinmar von Zweter, ha de destacarse que los dos rollos fechados hacia mediados del siglo XIII con siete de sus textos líricos dan cuenta, en primer lugar, de una disposición vertical de la escritura, paralela al largo del pergamino, además de una transcripción en *scripta continua* sin notación musical (Bäuml-Rhouse 1983, I: 192-231 y II: 317-330).

52 Avenoza (2007: 1199), como otros investigadores, habla de la posibilidad de que esta *folha voante* hubiese sido así diseñada para ser enviada a "un corresponsal (a un protector, a un juglar para que la cantara)".

un rótulo que contuviese otras composiciones, o que, por el contrario, esas hojas sueltas pasasen luego a copiarse en *recolhas* mayores conservadas en rótulos[53].

Cabe destacar que, tal como da cuenta la transcripción de los documentos pertenecientes a la Orden de Malta realizada por Figueiredo en el año 1800, en el ámbito de la *Chancelaria* portuguesa los rollos constituirían un material misceláneo: "940 cartas soltas *Rolos* Cadernos e Inquirições de purgamynho e papell", "rolos amtre grande e pequenos" (Figueiredo 2003, III: 561); un material destinado a ser transvasado a volúmenes de mayor dimensión: "hũun r*oll* que diz que se non scepveo nen trelladou na livrarya nova por se achar scripto nos livros dos Rex" (Figueiredo 2003, III: 561); y un material que, aun suelto y provisional, habría sido numerado: "7º rol do ano 1290" (Figueiredo 2003, II: 91), "4º rol das Inquirições" (Figueiredo 2003, I: 347), "no rol sen número" (Figueiredo 2003, I: 49).

Pero, entonces, para este tipo de rúbricas que contienen la sigla *R°*, ¿estamos hablando de hojas sueltas o de "Insiemi di fogli rettangolari di materiale flessibile, incollati o cuciti fra loro lungo i bordi (...) (Maniaci 1998: 71)? Volvamos a nuestros ejemplos. A pesar de que Colocci consideró estas rúbricas inútiles, tachando sistemáticamente cada una de ellas, es muy probable que en el antígrafo figuraran otras que también hiciesen mención a estos rótulos, "(...) pois não é provável que elas se encontrassem exclusivamente nos sectores copiados por *a*" (Gonçalves 1994: 982)[54]. Se desprende de lo hasta aquí dicho que coincido con la filóloga portuguesa en que estas rúbricas "indicam uma fase da tradição pre-cancioneiresca em que os rolos foram reunidos, ordenados e copiados em recolhas poéticas, individuais ou colectivas" (Gonçalves 1994: 982), y que no estarían escritas en *littera rubea* como los otros tipos antes analizados (Gonçalves 1994: 981), una opinión similar a la de Resende de Oliveira (1994: 225), para quien estas rúbricas son "marcas do proceso de feitura do cancioneiro em causa". Pensemos ahora, a partir de los ejemplos más completos de los apógrafos, es decir, "X*9* R*9*. Outro R° sse começa: Ouue mey et e*n*u*os* fiz eu*os* desfarey" (*B* 670, f. 144r) y "Outro R° se comeca assy / R*9* par d*eu*s senhor q*ue*ro meu hir" (f. 240v), en el lugar que ocuparían estas rúbricas en los rótulos. Ambas están escritas en *B* al final del folio, a modo de reclamo. De hecho, es evidente que, tal vez por ser las más completas, el copista del antígrafo las trasladó como los reclamos que eran en el modelo de donde copiaba, hábito seguido por la mano *a*, ya que en ambos casos *B* demuestra que tenía espacio suficiente en la columna para seguir copiando lo que finalmente transcribió en el siguiente folio.

53 Cito, una vez más, a Bischoff (1997: 33), quien incluye dentro del formato *rotuli* "folded amulets, calendars, and sheets of prayers".

54 Consecuencia de la práctica de copia *alla pecia* de los amanuenses de la Curia Romana.

La intervención de Colocci en esta cantiga *B* 670 resulta significativa para el esclarecimiento de este probable método de copia espejado que adopta aquí la mano *a*, ya que el humanista no solo escribe parte del texto que esta deja incompleto: "ouue mei / E en uos fiz euos desfarey / Dizemi", sino que, además, deja bien claro, al anotar "seq i" (*sequitur infra*), que en el texto del que coteja el material se continúa. Lo más probable es, entonces, que en los rótulos estas rúbricas ocupasen la misma posición final, indicando, como reclamos, la primera línea del rótulo siguiente. Recuerdo aquí que el rollo era un material precario, en palabras de Bäuml-Rhouse (1983, I: 231): "Unlike codices, rolls were, and were intended to be, ephemeral: they are necessarily limited in size, and they cannot be bound", por lo que este tipo de rúbricas-reclamo podrían haber funcionado dando continuidad a un determinado grupo de rollos, en este caso los del corpus lírico de Don Denis[55]. Es decir, cada una de las rúbricas que hacen referencia a los rótulos (R^o) cumpliría la misma función que tienen los reclamos situados al final de un cuaderno o un grupo de folios en los códices (y en el libro impreso). Imposible, creo, es suponer estas rúbricas como reclamos al final de cada *folha voante*. A todo esto puede agregarse el sentido de 'siguiente' que en la Edad Media, y aún hoy, tenía el indefinido *otro*, significando en estas rúbricas-reclamo *outro rótulo* 'el rótulo siguiente'. El hecho de que las otras tres rúbricas no traigan el texto del reclamo bien podría deberse a la pérdida de su función al pasar de estos rótulos a las *recolhas*, sobreviviendo, tal vez, por pura inercia en el proceso de copia[56]. Finalmente, nada impediría que en esos rótulos conviviesen las rúbricas atributivas en *littera rubea* (*Martin Codax, el rey Don Denis*) con estas otras rúbricas-reclamo[57].

55 Esta idea se confirma en la definición de Ostos-Pardo-Rodríguez (1997: 74) para *rollo* (y su sinónimo, *volumen*): "Conjunto de piezas rectangulares de un material flexible, situadas unas a continuación de las otras por encolado o cosido, y enrolladas sobre sí mismas o alrededor de un eje", "Rollo en el que el texto está escrito perpendicularmente al eje sobre el que se enrolla, en una sucesión de bloques de líneas de igual longitud, separadas las unas de las otras por espacios en blanco".

56 Dentro del proceso de creación lingüística, no juzgo improbable que estas rúbricas-reclamo pudiesen haber funcionado como germen de una reformulación parafrástica por expansión del enunciado a través de conceptos cercanos o de equivalencia media (Bach-Freixa-Suárez 2003: 173-174), donde enunciados más simples como *outro rolo se começa assi* diesen lugar a otro tipo de rúbricas codicológicas o a preliminares como los de las *CSM:* "Como Santa Maria deu o fillo a hũa bõa [dona] que o deitara / en pennor, e creçera a usura tanto que o non podia quitar; / e *começa assi*" (Mettmann 1989: *CSM* 62), "Como Santa Maria sacou de vergonna a un cavaleiro que o[u]ver' / a seer ena lide en Sant' Estevan de Gormaz, de que non pod' y / seer polas suas tres missas que oyu; e *começa assi*" (Mettmann 1989: *CSM* 63).

57 Señalando ambas rúbricas un tipo de recursividad diferente, ya que en el primer caso era el rubricador quien, tras el trabajo del copista, se encargaba de realizar rúbricas, títulos o letras capitulares, en ese rojo o azul que apunta a resaltar estos textos, mientras que las rúbricas-reclamo tendrían la sola función de volver sobre el material para unir finales y principios de un texto al que se le pretende dar carácter de *continuum* de un rollo a otro.

3. Conclusión

A pesar de que ya desde época de Afonso III encontramos testimonios escritos en papel (Avenoza 2007: 1198, nota 9), fue determinación de Don Denis, mediante una ley promulgada en 1305, que los notarios escribiesen en papel y no en pergamino (Nardelli Cambraia 2005: 68). Así y todo, es evidente que la puesta en práctica de esta ley no habría sido inmediata, y que no todos los textos se ponían por escrito, en primera instancia, en papel y en formato códice. Es más, sabemos, por ejemplo, que los *Manifestos* de Don Denis fueron primero escritos en soporte rollo y trasladados más tarde a otros libros con documentación regia[58], con lo que los rótulos bien pueden ser entendidos, dentro de nuestra tradición lírica, como un paso esperable hacia otra materialidad más alejada del momento de *praxis* trovadoresca[59]. Por la misma necesidad que traería aparejada esa otra materialidad se habría instalado esa rúbrica de carácter organizativo que viene a dividir, ya en una etapa posterior a la de una *recolha* individual de época trovadoresca, el corpus de *amor* del de *amigo* de Don Denis.

¿Nos indica esto que el rey trovador no poseía un *liederbuch* con su obra lírica? Creo que no, a la vez que subraya que es probable que ese cancionero, esa *recolha* regia, hubiese estado compuesta por rótulos, copiados y vueltos a copiar en diferentes etapas, a medida que pasaban los años y que el material crecía[60]. Este más precario soporte sería luego reemplazado por otros que permitían una reposición a mayor escala de los textos trovadorescos, como el *Pergamino Sharrer* (*T*), testimonio que resulta a todas luces, parte de:

58 Esta constante labor de reescritura, este trasvase de letra que implica, además, un cambio en la materialidad del soporte, puede verse en el *Livro das lezirias* de Don Denis (Sá de Nogueira 2003) o el *Livro dos bens de D. João de Portel* (Azevedo 1906-1910), que no son sino textos de gran dimensión donde se trasladaron documentos misceláneos.

59 Para el espectáculo trovadoresco (Resende de Oliveira 1994) este hecho resulta de gran relevancia, ya que, como señala Skeat (1990: 297): "(…) the roll might have possessed some psychological advantage in that reading a roll is a continuous process, unbroken by the necessity of page turning, which cuts the reader off from all that has gone before and gives only limited access, in the form of facing page, to what is to come".

60 Este carácter de *work in progress* del cancionero dionisino matizaría la necesidad de búsqueda del *CDD*, siempre guiada por los ambiguos datos del catálogo de la biblioteca de Don Duarte y las apreciaciones de los cronistas portugueses de los siglos XVI-XVII como Duarte Nunes de Leão o Fr. Francisco Brandão, de la mano del fenómeno de imitación condicionada que modeló a Don Denis en base a su abuelo Alfonso X, solo han redundado en falseamientos, tal como lo dejan ver las palabras de Rodrigues Lapa (1976: 7-8): "Há de ter composto à imitação de seu avô Alfonso X, o Sábio, um livro de cantigas em louvor da Virgem, que infelizmente se perdeu. Ainda a imitação de seu avô que impulsionou grandemente a prosa castellana, mandou traduzir para o português a Primeira das *Sete Partidas*, a grande compilação jurídica e moral mandada compor por Alfonso X, e promoveu ainda outras traduções, que infelizmente se perderam, como a *Estoria Geral*, a *Gran Conquista de Ultramar* e a *Cronica do Mouro Rasis* (…)".

> Um cancioneiro colectivo, enfim, cujo número de composições tivesse imposto ao respectivo organizador a salvaguarda da quantidade, com custos naturais do ponto de vista artístico, em detrimento da qualidade (Resende de Oliveira 1994: 273)[61],

De la mano de ello, colabora con el sentido de *work in progress* que pudieron tener las recolecciones poéticas individuales para la tradición lírica profana (extensible a los *liederbuch* de Johan Airas de Santiago, Estevan da Guarda). El modo en el que llegaron a los apógrafos italianos demuestra, una y otra vez, que la noción de cancionero se encuentra, como es de esperar, lejos del ejemplo de las *CSM* y del concepto 'libro' tal como hoy lo entendemos y más cerca de los materiales y método de trabajo de la Chancelaria.

Cada una de las rúbricas del *CDD* cumplió, de diferente modo, y según la etapa de la transmisión manuscrita y el soporte material utilizado, una función recursiva sobre la escritura: las rúbricas atributivas señalaron un material individual, organizado primitivamente en rótulos ordenados, a su vez, a través de esas rúbricas-reclamo[62]. Finalmente, a pesar de que *T* hoy no transmite rúbrica alguna[63], podría agregarse que, como consecuencia de su traslado al formato códice, ya más lejos del ámbito de la

61 Como fue dicho, dado su material, más resistente que el del rótulo, y que permite, además, una reposición textual a mayor escala, el formato libro implica, simbólicamente, para la Edad Media, un nuevo conjunto de valores y representaciones del mundo (Panofsky 2008).

62 Remito a Domínguez (1997: 71-112) para un interesante estudio de las rúbricas en el *Libro de Buen Amor* y su peso sobre la ordenación del texto en los diferentes manuscritos que lo transmiten. Traigo a colación un pasaje que ofrece el autor de san Pedro Pascual, autor de finales del siglo XIII que se explaya acerca de la función de las rúbricas en los códices: "En los libros los títulos, e las rubricas alumbran los corazones de los que leen, e oyen leer los libros para entender, para fallar lo que escrito es en ellos; e los parágrafos, e las letras capitales e los puntos interrogantes, e los otros se aguzan e abian los leedores para entender e leer de entendimento" (Domínguez 1997: 84).

63 Cabe recordar que *T* es un folio de pergamino de piel de carnero, y que la rúbrica codicológica que hace mención a esa *folha* donde empiezan las *cantigas de amigo* de Don Denis puede entenderse tanto como hoja de papel o, aunque más raramente, de pergamino: "tanto que todos Jurarom eu stpriuom tomey hũa *folha de papel* e estpreuj e apontey as vozes de cada huũ" (*Cortes Portuguesas*, 1498. Corpus do português), "senão hum livrozinho por onde rezava e huma cruz de tinta preta posta em meia *folha de papel* na parede" (Frois, *Historia do Japam*, 1560-1580. Corpus do português), "Saibam quantos este Instromento virem que na era do nacimento de nosso Senhor Jezus Christo de mil e quatrocentos trinta e sette annos, dezoito dias do mez de Agosto na Cidade de Lisboa nas Taracenas da dita Cidade nas cazas da morada de Joanne Annez Armeiro, prezente mim Fernaõ Lopez Tabeliom geral por nosso Senhor ElRey em todos seus Reinos, e Senhorios e testemunhas ao diante escriptas o muy nobre Senhor Infante Dom Fernando que prezente estaua mostrou estas *folhas de purgaminho* sarradaz, e selladas de seu sello e dice que dentro era Escripto seu testamento" (*Crónica de D. Fernando*. 1431-1443. Corpus do português).

performance trovadoresca, las nuevas rúbricas codicológico-topográficas volverían recursivamente en la re-*ordinatio* de las composiciones del *CDD*[64].

Huellas que dejó la escritura como elemento organizador del pensamiento, las rúbricas del *CDD* en los apógrafos italianos representan hoy esos diferentes estratos donde:

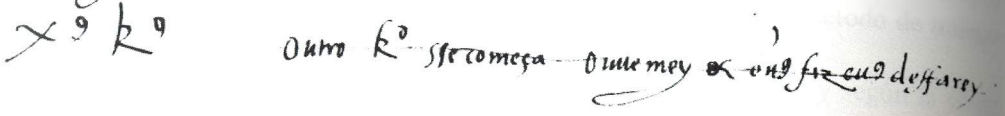
> Toute trace écrite se précipite comme un élément chimique d'abord transparent, innocent et neutre, dans lequel la simple durée fait peu à peu apparaître tout un passé en suspension, toute une cryptographie de plus en plus dense (Barthes 1982: 16).

64 Creo, en este sentido, de gran importancia la referencia que dan Bäuml-Rhouse (1983, II: 323, nota 71) acerca de un estudio de Kartschoke donde se concluye que: "It appears likely, however, that dissemination of the lyric as reading-matter occurred mainly in the form of codices great o small, rather than on single leaves of roll".

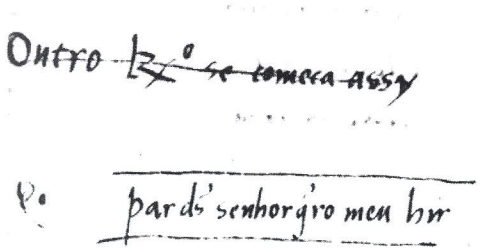
Apéndice

B, f. 124vb

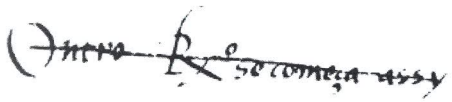
B, f. 144r



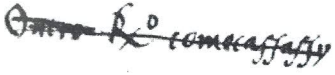
B, f. 240v



B, f. 258ra



B, f. 325v



Reinmar von Zweter, Codex Manesse, *f. 323r*

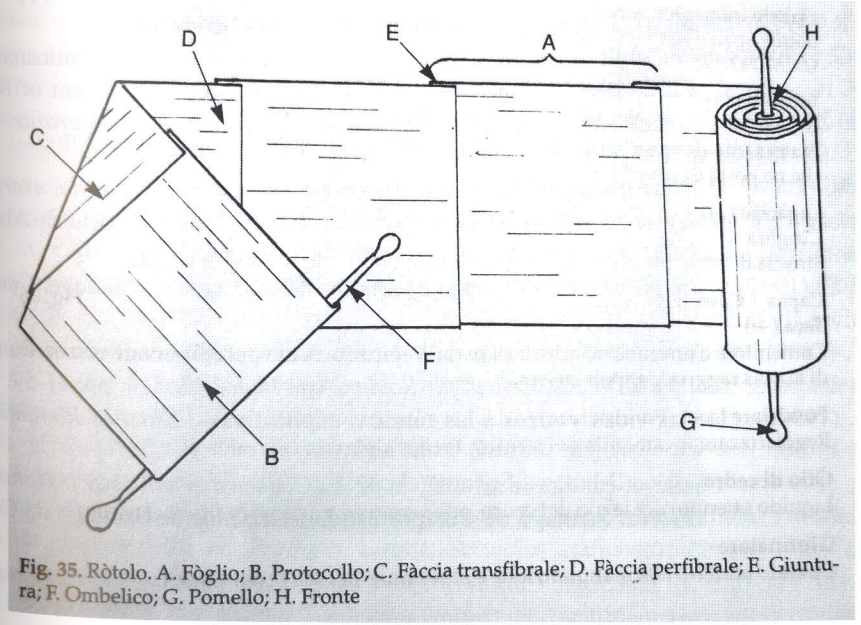


Fig. 35. Ròtolo. A. Fòglio; B. Protocollo; C. Fàccia transfibrale; D. Fàccia perfibrale; E. Giuntura; F. Ombelico; G. Pomello; H. Fronte

Partes de un rótulo (Maniaci 1998: 73)

Bibliografía

Alvar, M. – Nieto Jiménez, L. (2007): *Nuevo tesoro lexicográfico del español: (S. XIV-1726)*. Madrid: Arco Libros, vols. VI y IX.

Alves Dias, J. J. – Marques, A. H. de Oliveira – Rodrigues, T. F. (1987): *Album de paleografia* [selecção de documentos, introdução, transcrições e revisão por]. Lisboa: Estampa.

Amaral Monteiro, S. (2005): "Publiciting the war in urban context, Portugal–1319-1324", *Medievalista on line*: <http://www2.fcsh.unl.pt/iem/medievalista/MEDIEVALISTA1/medievalistaurbain.htm> [última consulta 22/2/2009].

Avalle, D'A. S. (1993): *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*. Torino: Einaudi.

Avenoza, G. (2007): "Manuscritos, informática y codicología", in H. González Fernández – M. X. Lama López (eds.): *Mulleres en Galicia [e] Galicia e os outros pobos da Península. Actas VII Congreso Internacional de Estudos Galegos*. Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003. Sada: Ediciós do Castro, vol. 2 (CD-Rom), pp. 1193-1206.

Azevedo Ferreira, J. (1987): *Alfonso X. Foro Real*. Lisboa: Inst. Nac. de Invest. Científica.

Azevedo, P. A. de (1906-1910): *Livro dos bens de D. João de Portel, cartulario do seculo XIII*, precedido de uma noticia historica por Anselmo Braamcamp Freire. Lisboa: Archivo Historico Portuguez.

Bach, C. – Freixa, J. – Suárez, M. M. (2003): "Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología", in M. Correia (ed.): *Terminología e Industria de Lengua*. Lisboa: ILTEC, pp. 173-184.

Barthes, R. (1967): "Le discours de l'histoire", *Information sur les sciences sociales* 6, 4, pp. 65-75.

Barthes, R. (1972): *Le degré zéro de l'écriture*. Paris: Éditions du Seuil.

Battelli, G. (1999): *Lezioni di paleografia*. Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana.

Bäuml F. H. – Rouse, R H. (1983): "Roll and codex: A new manuscript fragment of Reinmar von Zweter", *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 105, 1, pp. 192-231; 2, pp. 317-330.

Beltrán, V. (2006): "El plec poètic de Tarragona i el comte de Prades", in *Poesia, escriptura i societat: els camins de March*. Barcelona: Fundació Germà Colón Domènech-Abadia de Montserrat, pp. 21-38.

Bischoff, B. (1997): *Latin palaeography: Antiquity and the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Braga, T. (1877): "O Cancioneiro portuguez da Vaticana e suas relações com outros Cancioneiros dos seculos XIII e XIV", *Zeitschrift für Romanische Philologie* 1, 1, pp. 41-57.

Brea, M. (1999a): "De las vidas y *razós* a las rúbricas explicativas", *Estudios Románicos* 11, pp. 35-50.

Brea, M. (1999b): "Cantar et cantiga idem est", in X. L. Couceiro *et alii* (eds.): *Homenaxe ó Profesor Camilo Flores*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, vol. II, pp. 93-108.

CANCIONERO VIRTUAL: *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts*: <http://cancionerovirtual.liv.ac.uk> [última consulta 9/3/2009].

Cappelli, A. (1912): *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*. Milano: Editore Ulrico Hoepli: <http://www.hist.msu.ru/Departments/Medieval/Cappelli/index.html>.

CLASSIC ENCYCLOPEDIA. Based on the 11th Edition of the Encyclopaedia Brittanica (pub. 1911): <http://www.1911encyclopedia.org/Diplomatic> [última consulta 15/4/2009].

CNRTL: *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*: http://www.cnrtl.fr/etymologie/rôle [última consulta 23/1/2009].

COM2: Ricketts, P. T (2005): *The concordance of medieval occitan*. Turnhout: Brepols Publishers (CD-Rom).

CORDE: Real Academia Española: Banco de datos [en línea]. *Corpus diacrónico del español*: <http://www.rae.es> [última consulta 6/1/2009].

Corominas, J. – Pascual, J. A. (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos, 6 vols.

CORPUS DO PORTUGUÊS: Davies, M. – Ferreira, M. (2006-) (45 milhões de palavras, sécs. XIV-XX): <http://www.corpusdoportugues.org> [última consulta 15/1/2010].

Correia Â. M. – Dionísio, J. M. – Gonçalves, M. E. (2001): "A poesia lírica galego-portuguesa", in *História da Literatura Portuguesa*. Lisboa: Alfa, pp. 101-161.

Costa, A. de J. da (1997): *Album de paleografia e diplomática portuguesas: estampas*. Coimbra: Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, Instituto de Paleografia e Diplomática.

D'Heur, J.-M. (1974): "Sur la tradition manuscite des chansonniers galiciens-portugais: contribution à la bibliographie général et au corpus des troubadours", *Arquivos do Centro Cultural Português* 8, pp. 3-43.

Documentos para a História da Cidade de Lisboa. Livro I de Místicos de Reis. Livro II dos Reis D. Dinis, D. Afonso IV, D. Pedro I. Lisboa: Câmara Municipal de Lisboa, 1947.

Domínguez, C. (1997): "*Ordinatio* y rubricación en la tradición manuscrita: el 'Libro de buen amor' y las 'cánticas de serrana en el Ms S', *Revista de Poética Medieval* 1, pp. 71-112.

Du Cange, Ch. du Fresne (1883-1887): *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*. Niort: L. Favre: <http://ducange.enc.sorbonne.fr/rotulus?> [última consulta 4/3/2009].

Fernández Guiadanes, A. – Magán Abelleira, F. – Rodiño Caramés, I. – Rodríguez Castaño, M. – Ron Fernández, X. X. – Vázquez Pacho, M. C. (1998): *Cantigas do Mar de Vigo. Edición crítica das cantigas de Meendinho, Johan de Cangas e Martin Codax*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia-Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.

Ferrari, A. (1979): "Formazione e struttura del *Canzoniere portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona* (Cod. 10991: Colocci Brancuti)", *Arquivos do Centro Cultural Português* 14, pp. 29-142.

Ferrari, A. (1993): "Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti)", in G. Lanciani – G. Tavani (coords.): *Dicionário da Literatura Medieval Galega e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, pp. 119-123.

Ferreira, M. P. (1986): *O Som de Martin Codax. Sobre a dimensão musical da lírica galego-portuguesa (séculos XII-XIV)*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Figueiredo Ribeiro, J. A. de (2003): *Nova historia da Militar Ordem de Malta e dos senhores Grão-Priores della, em Portugal*. Lisboa: Servicios gráficos Edinova, 3 vols. [reimp. da ed. de Lisboa de 1800].

Gonçalves, E. (1976): "La Tavola Colocciana 'Autori Portoghesi'", *Arquivos do Centro Cultural Português* 10, pp. 387-448.

Gonçalves, E. (1994): "O sistema das rubricas atributivas e explicativas nos cancioneiros trovadorescos galego-portugueses", in R. Lorenzo (ed.): *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, vol. VII, pp. 979-990.

Gonçalves, E. (1996): "Tradição manuscrita e edição de textos: experiências ecdóticas no campo da lírica galego-portuguesa", in *Atas do I Encontro Internacional de Estudos Medievais. 4, 5 e 6 julho/95*. São Paulo: USP/UNICAMP/UNESP, pp. 36-51.

Gröber, G. (1877): "Die Liedersammlungen der Troubadours", *Romanische Studien* 2, pp. 337-670.

IUS LUSITANIAE: *Ius Lusitaniae-Fontes Históricas do Direito Português:* <http://www.iuslusitaniae.fcsh.unl.pt/index.php> [última consulta 2/3/2009].

Lagares, X. C. (2000): *E por esto fez este cantar: sobre as rubricas explicativas dos cancioneiros profanos galego-portugueses*. Santiago de Compostela: Laiovento.

Lapa, M. Rodrigues (1976): *Crestomatia arcaica*. Lisboa: Sá da Costa.

Lindley Cintra, L. F. (1973): *Cancioneiro português da Biblioteca Vaticana* (COD. 4803). Lisboa: Centro de Estudos Filológicos, pp. VII-XVIII.

Lopes, F. F. (1967): "O primeiro manifesto de el-Rei D. Dinis contra o Infante D. Afonso seu filho e herdeiro", *Itinerarium* 13, 55, pp. 17-45.

Lorenzo Gradín, P. (2000): "Trovadores, cronología y *razós* en los cancioneros gallego-portugueses", in M. Freixas – S. Iriso (eds.): *Actas del VIII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Santander: Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, pp. 1105-1123.

Lorenzo Gradín, P. (2003a): "Géneros y rúbricas en los cancioneros gallego-portugueses", in M. Haro – J. Ll. Sirera – A. Tordera (eds.): *Homenaje a Luis Quirante. Cuadernos de Filología. Anejo* 50. Valencia: Universidad de Valencia, vol. II, pp. 125-236.

Lorenzo Gradín, P. (2003b): "Las *razos* gallego-portuguesas", *Romania* 121, pp. 99-132.

Lorenzo Gradín, P. (2009): "La lectura de la cantiga. Nuevas consideraciones sobre las rúbricas explicativas de *B* y *V*", in J. Cañas Murillo – F. J. Grande Quejigo – J. Roso Díaz (eds.): *Medievalismo en Extremadura. Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media*. Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, pp. 685-694.

Lorenzo Vázquez, R. (1968): *Sobre cronologia do vocabulário Galego-Português (Anotações ao "Dicionário etimológico" de José Pedro Machado)*. Vigo: Galaxia.

Lorenzo Vázquez, R. (1977): *La traducción gallega de la Crónica General y de la Crónica de Castilla*. Edición crítica anotada, con introducción, índice onomástico y glosario. Ourense: Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo, vol. II.

Machado, J. P. (1990): *Dicionário etimológico da língua portuguesa com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*. Lisboa: Livros Horizonte, 5 vols.

Maniaci, M. (1998): *Terminologia del libro manoscritto*. Milano: Istituto Centrale per la Patologia del Libro, Editrice Bibliografica.

Marcenaro, S. (2008): *Aequivocatio* e *contrafactum: ricerche sulla poesia satirica galego-portoghese*. Tesi di dottorato (inédita). Siena: Università degli Studi di Siena.

Mettmann, W. (1989): *Cantigas de Santa Maria*. Madrid: Castalia, 3 vols.

Millares Carlo, A. (1986): *Tratado de paleografía española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Monaci, E. (1875): *Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana*. Halle: Max Niemeyer Editore.

Moura, C. Lopes de (1847): *Cancioneiro d' El Rei D. Diniz*. Paris: Aillaud.

Muñoz y Rivero, J. (1917): *Manual de paleografía y diplomática española*. Madrid: Daniel Jorro.

Nardelli Cambria, C. (2005): *Introdução à crítica textual*. São Paulo: Martins Fontes.

Nogueira, B. Sá de (2003): *Livro das lezírias d' el-rei Dom Dinis*. Lisboa: Centro de História da Universidade de Lisboa.

Núñez Contreras, L. (1994): *Manual de paleografía: fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid: Cátedra.

Oliveira, A. Resende de (1994): *Depois do espectáculo trovadoresco. A estrutura dos cancioneiros peninsulares e as recolhas dos séculos XIII e XIV*. Lisboa: Colibrí.

Ostolaza Elizondo, M. I. (1990): "Evolución de las abreviaturas en la documentación castellana bajomedieval: razones lingüísticas y paleográficas", in *Las abreviaturas en la enseñanza medieval y la transmisión del saber*. Barcelona: Universitat de Barcelona, pp. 253-262.

Ostos, P. – Pardo, M. L. – Rodríguez, E. (1997): *Vocabulario de codicología*. Madrid: Arco Libros.

Panofsky, E. (2008): *La perspectiva como forma simbólica*. Barcelona: Tusquets.

Pelzer, A. (1966): *Abréviations latines médiévales, supplément au 'Dizionario di abbreviature latine ed italiane' de Adriano Cappelli*. Louvain: Publications Universitaires.

Pensado Tomé, J. L. (1998): *Fr. Martín Sarmiento. Elementos etimológicos según el método de Euclides*. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza.

Skeat, T. C. (1990): "Roll versus Codex: A New Approach?", *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik* 84, pp. 297-298.

Sousa, J. Martínez de (2002): *Pequeña historia del libro*. Gijón: Trea.

Tavani, G. (1967): "La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese", *Cultura Neolatina* 27, pp. 41-94.

Tavani, G. (1969): *Poesia del duecento nella Penisola Iberica. Problemi della lirica galego-portoghese*. Roma: Edizioni dell'Ateneo.

Tavani, G. (1988): *Ensaios portugueses. Filologia e Linguística*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

Tavani, G. (1999): "Ancora sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese (quarta e ultima puntata)", *Rassegna Iberistica* 65, pp. 3-12.

Tavani, G. (2008): "Le postille di collazione nel Canzoniere Portoghese della Vaticana (Vat. Lat. 4803)", in C. Bologna – M. Bernardi (eds.): *Angelo Colocci e gli studi romanzi*. Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, pp. 307-314.

Zinelli, F. (2001-2002): "Gustav Gröber e i libri dei trovatori", in F. Cigni – M. P. Betti (eds.): *Testi, generi e tradizioni nella Romània Medievale. Atti del VI Convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Pisa, 28-30 settembre 2000)*, *Studi Mediolatini e Volgari* 47-48, pp. 229-274.